

конов. Эта мысль была настолько банальна, что, наверное, в XVIII в. трудно было бы найти того, кто ее не разделял. При отсутствии серьезных доказательств ни в коей мере не придает убедительности гипотезе указание на то, что в Илимске Радищев получал «Приятное и полезное препровождение времени» и что редактор этого журнала П. А. Сохацкий «был, видимо, близко знаком с Радищевым через своего земляка и приятеля М. И. Антоновского».

Свою аргументацию Г. П. Штурм заключает словами: «От решающего вывода воздержусь только из принятой в таких случаях осторожности». Они, впрочем, не отвергают основного тезиса статьи: «Итак, наиболее вероятно, что это все-таки Радищев, расширивший рамки избранного им жанра и одновременно заявивший о верности своему „Путешествию“ как книге наилучшей „для тех, кто умеет ее читать“». Однако именно в данном случае осторожность не помешала бы исследователю, так как эта «неучтенная, скорее всего радищевская, необыкновенная статья» еще тринадцатью годами ранее была напечатана в журнале «Покоящийся трудолюбец» под заглавием «Общие примечания о путешествиях».³ Достаточно самого беглого сличения текстов, чтобы установить, что в «Покоящемся трудолюбце» и «Приятном и полезном препровождении времени» напечатаны разные переводы одной и той же иностранной статьи. Эта статья, имевшая на французском языке заглавие «Observations générales sur les voyages», принадлежала перу маркиза Массона де Пезе (Masson de Pezay, Alexandre-Frédéric-Jacque, 1741—1777). В «Приятном и полезном препровождении времени» она была переведена, по всей вероятности, по перепечатке в многотомном французском издании «Занимательное собрание путешествий в стихах и прозе».⁴

То обстоятельство, что статья «Путешествия» оказалась переводной, особенно наглядно демонстрирует легковесность аргументации Г. П. Штурма, который для большей убедительности своей точки зрения лишил всех иностранцев, живших в XVIII в., способности любить свою страну, чтобы, исходя из этого ложного тезиса, сделать следующий вывод в подкрепление своей гипотезы: «Текст статьи как будто не вызывает сомнений в том, что это не перевод, а произведение оригинальное, русское и притом выстраданное. Иностранцы так о своей земле не писали».

В переводе, напечатанном в «Приятном и полезном препровождении времени», опущены все те места оригинала, которые в 1797 г. должны были звучать радикально. Так, например, не

³ Покоящийся трудолюбец, 1784, ч. 2, с. 125—134.

⁴ Recueil amusant de voyages, en vers et en prose; faits par différens auteurs, auquel on a joint un choix des épitres, contes et fables morales qui ont rapport aux voyages, vol. 1. Paris, 1786, p. 7—21; 2-nd ed., vol. 1. Paris, 1787, p. 7—21. Первую публикацию этой статьи и источник, которым пользовался переводчик «Покоящегося трудолюбца», установить не удалось.